

treffpunkt sprachen

Zentrum für Sprache, Plurilingualismus und Fachdidaktik

Tätigkeitsbericht Studienjahr 2015/16

Beirat zur Vergabe der Lehre

Inhalt

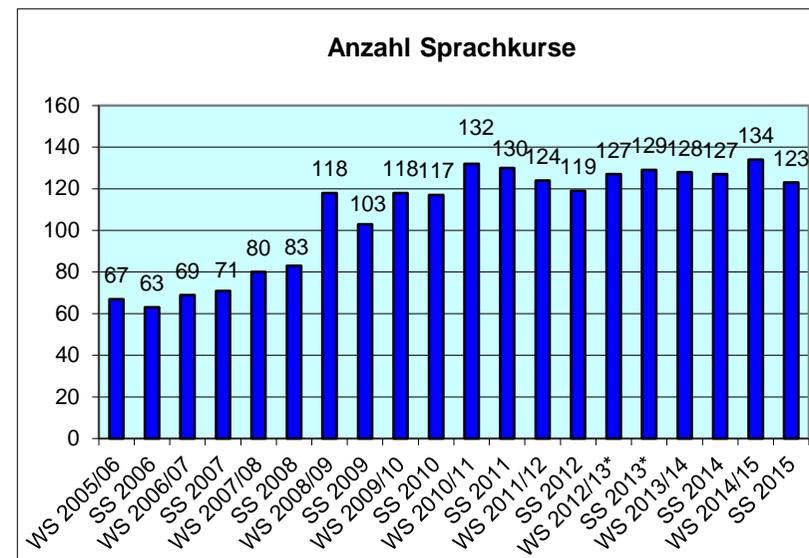
I. Statistik: Studienjahre 2005/06 bis 2014/15	
a) Anzahl der Kurse	2
b) TeilnehmerInnen gesamt	3
II. Angebot und Nachfrage: Studienjahr 2015/16	
a) Vorbereitende Sprachkurse für Studierende der Romanistik, Slawistik und des ITAT	4
b) Vorbereitende Sprachkurse für Studierende der SOWI-Fakultät	5
III. Vorbereitende Sprachkurse: Kursangebot Studienjahr 2016/17	
a) Romanistik & ITAT (WS 2016/17)	6
b) Romanistik & ITAT (SS 2017)	6
c) Slawistik & ITAT (WS 2016/17 und SS 2017)	7
IV. Deutschkurse für MORE-Studierende der Universität Graz (Studienjahr 2015/16)	8
V. Kursangebot für MORE-Studierende der Universität Graz und der Technischen Universität Graz (Studienjahr 2016/17)	9
VI. Forschung: Fachdidaktik – Publikation	11
VII. Forschung: Fachdidaktik – Neue Forschungsprojekte	
a) Kommunikative Lehrstrategien im Spanischunterricht	13
b) Flucht aus Kriegsgebieten – Wie geht es an der Karl-Franzens-Universität Graz als StudentIn weiter?	14
VIII. Aus- und Weiterbildung: Interdisziplinäres Sprachenlernen (Studienjahr 2016/2017)	
a) Interdisziplinäres Sprachenlernen WS 2016/17	16
b) Interdisziplinäres Sprachenlernen SS 2017	19

I. Statistik: Studienjahre 2005/06 bis 2014/15

a) Anzahl der Kurse (*ab dem Studienjahr 2012/13 inkl. Zertifikate und Module Fachdidaktik)

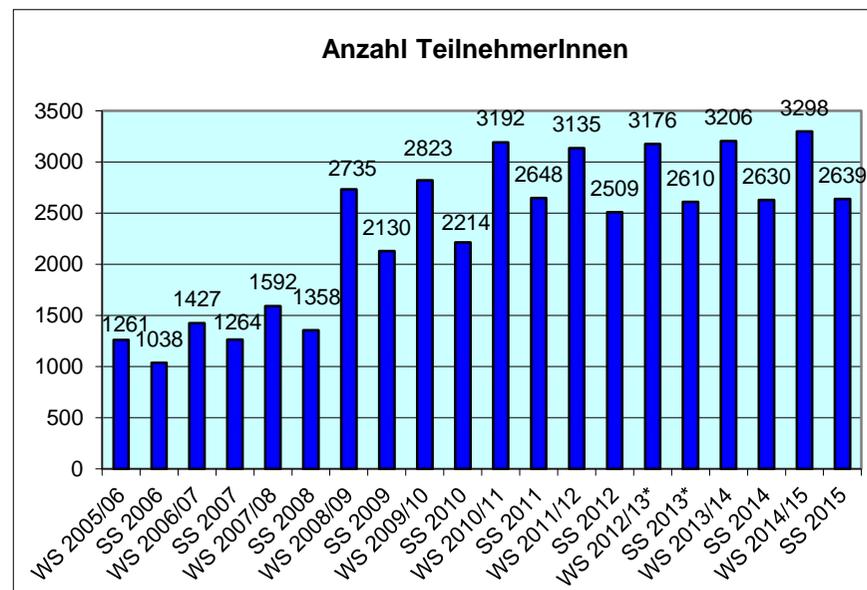
Semester	Anzahl Sprachkurse
WS 2005/06	67
SS 2006	63
WS 2006/07	69
SS 2007	71
WS 2007/08	80
SS 2008	83
WS 2008/09	118
SS 2009	103
WS 2009/10	118
SS 2010	117
WS 2010/11	132
SS 2011	130
WS 2011/12	124
SS 2012	119
WS 2012/13	127
SS 2013	129
WS 2013/14	128
SS 2014	127
WS 2014/15	134
SS 2015	123

Studienjahr	Anzahl Sprachkurse	Differenz	Zuwachs (in %)
2005/06	130	0	0,00%
2006/07	140	10	7,69%
2007/08	163	33	25,38%
2008/09	221	91	70,00%
2009/10	235	105	80,77%
2010/11	262	132	101,54%
2011/12	243	113	86,92%
2012/13	256	126	96,92%
2013/14	255	125	96,15%
2014/15	257	127	97,69%



b) TeilnehmerInnen gesamt

Studienjahr	Anzahl TeilnehmerInnen	Differenz	Zuwachs (in %)
2005/06	2299	0	0,00%
2006/07	2691	392	17,05%
2007/08	2950	651	28,32%
2008/09	4865	2566	111,61%
2009/10	5037	2738	119,10%
2010/11	5840	3541	154,02%
2011/12	5644	3345	145,50%
2012/13	5786	3487	151,67%
2013/14	5836	3537	153,85%
2014/15	5937	3638	158,24%



II. Angebot und Nachfrage: Studienjahr 2015/16

a) Vorbereitende Sprachkurse für Studierende der Romanistik, Slawistik und des ITAT

Semesterkurse Romanistik & ITAT

Kursinhalte	Niveau & Selbsteinstufung	WS 15/16	SS 16	TN-Zahlen gesamt
Französisch, RO, Grundstufe 3-4, 6st.	A2/1. + 2.Phase	6	--	6
Italienisch, RO/IT, Grundstufe 2-4, 6st.	A1/2. Phase & A2/1. + 2.Phase	14	--	14
Spanisch, RO/IT, Grundstufe 3-4a, 6st.	A2/1. + 2.Phase	12	--	12
Spanisch, RO/IT, Grundstufe 3-4b, 6st.	A2/1. + 2.Phase	24	--	24
Spanisch, IT, Grundstufe 1-2, 6st.	A1/1. + 2.Phase	30	--	30
Spanisch, RO/IT, Grundstufe 3-4, 6st.	A2/1. + 2.Phase	--	9	9

Semesterkurse Slawistik & ITAT

Kursinhalte	Niveau & Selbsteinstufung	WS 15/16	SS 16	TN-Zahlen gesamt
B/K/S, SL/IT, Grundstufe 1-2, 8st.	A1/1.+2.Phase	13	--	13
Polnisch Grundstufe 1, 2st.	A1/1.Phase	0	--	0
Polnisch Grundstufe 2, 2st.	A1/2.Phase	--	0	0
Russisch, SL/IT, Grundstufe 1-2a, 8st.	A1/1.+2.Phase	24	--	24

Russisch, SL/IT, Grundstufe 1-2b, 8st.	A1/1.+2.Phase	22	--	22
Russisch, SL/IT, Grundstufe 1-2c, 8st.	A1/1.+2.Phase	0	--	0
Slowenisch, SL/IT, Grundstufe 1-2, 8st.	A1/1.+2.Phase	0	--	0
Tschechisch Grundstufe 1, 2st.	A1/1.Phase	0	--	0
Tschechisch Grundstufe 2, 2st.	A1/2.Phase	--	0	0

b) Vorbereitende Sprachkurse für Studierende der SOWI-Fakultät

WS 2015/16

Kursinhalte	Niveau & Selbsteinstufung	WS 15/16	TN-Zahlen gesamt
Französisch, SOWI, Grundstufe 1&2, 4st.	A1/1.+2.Phase	16	16
Italienisch, SOWI, Grundstufe 1&2, 4st.	A1/1.+2.Phase	16	16
Russisch, SOWI, Grundstufe 1&2, 4st.	A1/1.+2.Phase	19	19
Spanisch, SOWI, Grundstufe 1&2, 4st.	A1/1.+2.Phase	22	22

SS 2016

Kursinhalte	Niveau & Selbsteinstufung	SS 16	TN-Zahlen gesamt
Französisch, SOWI, Grundstufe 3&4, 4st.	A2/1.+2.Phase	20	20
Italienisch, SOWI, Grundstufe 3&4, 4st.	A2/1.+2.Phase	12	12
Russisch, SOWI, Grundstufe 3&4, 4st.	A2/1.+2.Phase	10	10
Spanisch, SOWI, Grundstufe 3&4, 4st.	A2/1.+2.Phase	14	14

III. Vorbereitende Sprachkurse: Kursangebot Studienjahr 2016/17

a) Romanistik & ITAT (WS 2016/17)

Semesterkurse Romanistik & ITAT

Kursinhalte	Niveau & Selbsteinstufung
Französisch, RO/IT, Grundstufe 3-4, 6st.	A2/1.+2.Phase
Italienisch, RO/IT, Grundstufe 2-4, 6st.	A1/2.Phase, A2/1.+2.Phase
Spanisch, RO, Grundstufe 3-4a, 6st.	A2/1.+2.Phase
Spanisch, RO, Grundstufe 3-4b, 6st.	A2/1.+2.Phase
Spanisch, IT, Grundstufe 1-2, 6st.	A1/1.+2.Phase

b) Romanistik & ITAT (SS 2017)

Semesterkurse Romanistik & ITAT

Kursinhalte	Niveau & Selbsteinstufung
Spanisch, RO/IT, Grundstufe 3-4, 6st.	A2/1.+2.Phase

Kursstart ab 14 TeilnehmerInnen möglich!

c) Slawistik & ITAT (WS 2016/17 und SS 2017)

Semesterkurse Slawistik & ITAT

Kursinhalte	Niveau & Selbsteinstufung	WS 16/17	SS 17
B/K/S, SL/IT, Grundstufe 1-2, 8st.	A1/1.+2.Phase	x	--
Polnisch Grundstufe 1, 2st.	A1/1.Phase	x	--
Polnisch Grundstufe 2, 2st.	A1/2.Phase	--	x
Russisch, SL/IT, Grundstufe 1-2a, 8st.	A1/1.+2.Phase	x	--
Russisch, SL/IT, Grundstufe 1-2b, 8st.	A1/1.+2.Phase	x	--
Russisch, SL/IT, Grundstufe 1-2c, 8st.	A1/1.+2.Phase	x	--
Slowenisch, SL/IT, Grundstufe 1-2, 8st.	A1/1.+2.Phase	x	--
Tschechisch Grundstufe 1, 2st.	A1/1.Phase	x	--
Tschechisch Grundstufe 2, 2st.	A1/2.Phase	--	x

IV. Deutschkurse für MORE-Studierende der Universität Graz (Studienjahr 2015/16)

Kursinhalte	Niveau & Selbsteinstufung	WS 15/16 TN	SS 16 TN
935.181 Deutsch REF Grundstufe 1, Niveau A1/1. Phase, Crashkurs, Gruppe A	A1/1.Phase	17	--
935.182 Deutsch REF Grundstufe 1, Niveau A1/1. Phase, Crashkurs, Gruppe B	A1/1.Phase	18	--
935.183 Deutsch REF Grundstufe 1, Niveau A1/1. Phase, Crashkurs, Gruppe C	A1/1.Phase	20	--
935.781 Deutsch REF Grundstufe 2, Niveau A1/2.Phase, Crashkurs, Gruppe A	A1/2.Phase	--	22
935.782 Deutsch REF Grundstufe 2, Niveau A1/2.Phase, Crashkurs, Gruppe B	A1/2.Phase	--	21
Reguläre Deutschkurse	A1 bis C1	10	--
Reguläre Deutschkurse	A1 bis C1	--	27
Deutsch Grundstufe 1 (Unibedienstete & Externe)	A1/1.Phase	10	--
Deutsch Grundstufe 2 (Unibedienstete & Externe)	A1/2.Phase	--	10
TeilnehmerInnenzahl gesamt		75	80

V. Kursangebot für MORE-Studierende der Universität Graz und der Technischen Universität Graz (Studienjahr 2016/17)

ANMELDUNG

treffpunkt sprachen
ZENTRUM FÜR SPRACHE,
PLURILINGUALISMIUS UND FACHLEKTORIK



Anmeldung für MORE-Studierende der Karl-Franzens-Universität Graz



- Reservierung eines Kursplatzes bei treffpunkt sprachen (1. Juni bis 31. Juli 2016)**
Auswahl eines Kurses ab Niveau B1/1. Phase
Kontakt: Mag. Dr. Elisabeth Görsdorf-Léchevin, elisabeth.goersdorf@uni-graz.at
- Inskription an der Karl-Franzens-Universität Graz (11. Juli bis 5. September 2016)**
Studien- und Prüfungsabteilung, Universitätsplatz 3/1.Stock, 8010 Graz
Kontakt: Dr. Bernhard Sebl, studienabteilung@uni-graz.at
- Antrag für Stipendium (11. Juli bis 5. September 2016)**
Es gibt die Möglichkeit, einen Antrag für ein Stipendium (Kursbeitrag, Fahrtkosten) zu stellen.
Kontakt: Stephanie Taferner, MSc, refugees@uni-graz.at
- Zusendung der Rechnungsinformationen (11. Juli bis 12. September 2016)**
Wenn der Stipendienantrag positiv ist, erhalten MORE-Studierende die Rechnungsinformation per E-Mail von *treffpunkt sprachen*. Die Kurskosten von € 60,- müssen innerhalb von 7 Tagen überwiesen werden, eine Zahlungsbestätigung bitte an elisabeth.goersdorf@uni-graz.at schicken. Mit Zahlungseingang wird die Zusage über einen Fixplatz per E-Mail erteilt.
Kontakt: Mag. Dr. Elisabeth Görsdorf-Léchevin, elisabeth.goersdorf@uni-graz.at

Die Erteilung des Fixplatzes erfolgt erst nach Genehmigung des Stipendienantrags und Bezahlung des Kursbeitrags. Auf ein Stipendium besteht kein Rechtsanspruch!

Anmeldung für MORE-Studierende der Technischen Universität Graz



- Welcome Center der Technischen Universität Graz**
Kontakt: Andrea Schreiner, MA, more@tugraz.at
- Reservierung eines Kursplatzes bei treffpunkt sprachen (1. Juni bis 31. Juli 2016)**
Auswahl eines Kurses ab Niveau B1/1. Phase
Kontakt: Mag. Dr. Elisabeth Görsdorf-Léchevin, elisabeth.goersdorf@uni-graz.at
- Inskription an der Technischen Universität Graz (11. Juli bis 5. September 2016)**
Kontakt: Andrea Schreiner, MA, more@tugraz.at
- Zusendung der Rechnungsinformationen (11. Juli bis 12. September 2016)**
Nach erfolgreicher Inskription an der Technischen Universität Graz erhalten MORE-Studierende die Rechnungsinformation per E-Mail von *treffpunkt sprachen*. Die Kurskosten von € 60,- müssen innerhalb von 7 Tagen überwiesen werden, eine Zahlungsbestätigung bitte an elisabeth.goersdorf@uni-graz.at schicken. Mit Zahlungseingang wird die Zusage über einen Fixplatz per E-Mail erteilt.
Kontakt: Mag. Dr. Elisabeth Görsdorf-Léchevin, elisabeth.goersdorf@uni-graz.at
- Mitbelegung an der Karl-Franzens-Universität Graz (22. September 2016, 13 Uhr)**
Kontakt: HTU Graz, more@tugraz.at
- Retundierung des Kursbeitrags von € 60,- nach Vorlage der Zahlungsbestätigung und des positiven Zeugnisses (Ausdruck über UNIGRAZonline „Prüfungsergebnisse“) (Frist: 31. März 2017)**
Kontakt: more@tugraz.at

Die Erteilung des Fixplatzes erfolgt erst nach Bezahlung des Kursbeitrags.

IMPRESSUM: Für den Inhalt verantwortlich: *treffpunkt sprachen* / Karl-Franzens-Universität Graz © 2016.
Foto: <https://de.fotolia.com/id/107717354>

DEUTSCHKURSE für AsylwerberInnen

Wintersemester 2016/17

Kontakt: Mag. Dr.phil. Elisabeth Görsdorf-Léchevin
Johann-Fux-Gasse 30, 8010 Graz
Telefon: ++43/316/380-2699
E-Mail: elisabeth.goersdorf@uni-graz.at
Homepage: <http://treffpunktsprachen.uni-graz.at>

ORGANISATORISCHES

ZIELGRUPPE

Die MORE-Deutschkurse richten sich an AsylwerberInnen mit bereits bestehendem befristetem Aufenthaltsrecht gemäß österreichischem Asylgesetz (Asylberechtigte, Subsidiär Schutzberechtigte, AsylwerberInnen deren Asylantrag bereits beim BFA zugelassen wurde) sowie InhaberInnen von Konventions- und Fremdenpässen in Verbindung mit einer Zulassung an der Karl-Franzens-Universität Graz oder der Technischen Universität Graz.

DEUTSCHKURSE

Die Kurse werden auf den **Niveaustufen B1 bis C1** angeboten und orientieren sich an den international anerkannten Standards des Europäischen Referenzrahmens des Europarats. Unsere Kurse sind am akademischen Standard orientiert und zeichnen sich durch hohe Progression aus. Der Schwerpunkt liegt dabei auf kommunikativem Sprachunterricht. Die Kurse werden durch die Lernplattform Moodle unterstützt.

Die MORE-Deutschkurse finden **einmal pro Woche** für 2 Semesterwochenstunden (90 Minuten, entspricht 3 ECTS) statt. *treffpunkt sprachen* bietet zwei Arten von Kursen an:

- **Allgemeinsprachliche Kurse:** Niveau B1/1. Phase bis C1; pro Semester kann nur eine Phase eines Niveaus absolviert werden; die Progression erfolgt in Grammatik und Wortschatz im Rahmen von Kommunikationssituationen.
- **Vertiefungskurse und fachspezifische Kurse:** Ab Niveau B1; pro Semester können je nach Stufe mehrere Kurse miteinander kombiniert werden.

VORKENNTNISSE

Die TeilnehmerInnen an den Deutschkursen müssen **mindestens Vorkenntnisse auf Niveau A2/2. Phase** mitbringen. Informationen zu den notwendigen Vorkenntnissen erhalten Sie per E-Mail im Rahmen der Kursplatzreservierung und auf unserer Homepage unter <https://treffpunktsprachen.uni-graz.at/de/lehre/deutsch-als-fremdsprache/semesterkurse/kursbeschreibungen/>.

KURSBEITRAG (inklusive C 5,- Bearbeitungsgebühr)

€ 60,- • MORE-Studierende der Karl-Franzens-Universität Graz und der TU Graz

Die Bezahlung des Kursbeitrags muss bis spätestens 12. September 2016 erfolgen. Rechnungsinformationen werden per E-Mail zugeschickt.

TEILNEHMER/NNENZAHL

Die TeilnehmerInnenzahl ist beschränkt. Die Mindestanzahl beträgt 15 Personen. *treffpunkt sprachen* behält sich das Recht vor, Kurse abzusagen. Nur im Falle einer Absage werden bezahlte Kursbeiträge refundiert.

LEHRVERANSTALTUNGSZEUGNIS

80% Anwesenheit, regelmäßige Mitarbeit, Erreichung der Kursziele, Hausübungen, schriftliche und mündliche Prüfung am Ende des Semesters.

Das Lehrveranstaltungszeugnis kann nach Eingabe der Prüfungsergebnisse (ca. 4 Wochen) über UNIGRAZonline gedruckt werden (siehe „Prüfungsergebnisse“).

UNTERRICHTSZEIT

- ▶ Kursstart: ab 3. Oktober 2016, Kursende: 4. Februar 2017 (wenn nicht anders angegeben)
- ▶ Unterrichtszeit: 1. und 2. November 2016 (Allerheiligen und Allerseelen), 19. Dezember 2016 bis 7. Jänner 2017 (Weihnachtsferien)

KURSE

Niveau B1

Allgemeinsprachliche Kurse

- **935.127 Deutsch Mittelstufe 1 - Gruppe A (B1/1. Phase)**
Mag. Antje Schrabberger | Dienstag, 13.30 – 15.00 Uhr | Seminarraum LS 15.02, Universitätsstraße 15/C/Erdgeschoss
- **935.128 Deutsch Mittelstufe 1 - Gruppe B (B1/1. Phase)**
Mag. Christa Mandl | Donnerstag, 15.15 – 16.45 Uhr | Seminarraum 15.47, Universitätsstraße 15/D/4.0G
- **935.129 Deutsch Mittelstufe 1 - Gruppe C (B1/1. Phase)**
Markus Oberländer | Donnerstag, 17 – 18.30 Uhr | Seminarraum LS 15.01, Universitätsstraße 15/C/Erdgeschoss
- **935.130 Deutsch Mittelstufe 2 - Gruppe A (B1/2. Phase)**
Herwig Turba | Montag, 17 – 18.30 Uhr | Seminarraum LS 15.01, Universitätsstraße 15/C/Erdgeschoss
- **935.131 Deutsch Mittelstufe 2 - Gruppe B (B1/2. Phase)**
Claudia Biernatzki, MA | Dienstag, 17 – 18.30 Uhr | Seminarraum LS 15.03, Universitätsstraße 15/C/Erdgeschoss

Vertiefungskurse und fachspezifische Kurse

- **935.135 Deutsch Grammatiktraining (ab B1)**
Mag. Christa Mandl | Donnerstag, 17 – 18.30 Uhr | Seminarraum SR 15.47, Universitätsstraße 15/D/4.0G
- **935.137 Deutsch Sprachkompetenz 1 (ab B1)**
Mag. Gerlinde Fasshold | Donnerstag, 10 – 11.30 Uhr | Seminarraum SR 29.12, Johann-Fux-Gasse 30/1. Stock
- **935.140 Deutsch, Österreichische Landes- und Kulturkunde (ab B1)**
Herwig Turba | Mittwoch, 8.15 – 9.45 Uhr | Seminarraum SR 29.12, Johann-Fux-Gasse 30/1. Stock

Niveau B2

Allgemeinsprachliche Kurse

- **935.132 Deutsch Mittelstufe 3 (B2/1. Phase)**
Mag. Eva Seidl | Dienstag, 10 – 11.30 Uhr | Seminarraum SR 47.23, Heinrichstraße 78A/2. Stock
- **935.133 Deutsch Mittelstufe 4 (B2/2. Phase)**
Mag. Eva Seidl | Dienstag, 11.45 – 13.15 Uhr | Seminarraum SR 47.21, Heinrichstraße 78A/2. Stock

Vertiefungskurse und fachspezifische Kurse

- **935.136 Deutsch Lese- und Schreibkompetenz (ab B2)**
Andrea Osterer | Mittwoch, 11.45 – 13.15 Uhr | Seminarraum SR 29.12, Johann-Fux-Gasse 30/1. Stock
- **935.138 Deutsch Sprachkompetenz 2 (ab B2)**
Mag. Dr. Birgit Simschitz | Donnerstag, 13.30 – 15 Uhr | Seminarraum SR 29.12, Johann-Fux-Gasse 30/1. Stock
- **935.141 Wirtschaftsdeutsch (ab B2)**
Mag. Antje Schrabberger | Dienstag, 15.15 – 16.45 Uhr | Seminarraum LS 15.02, Universitätsstraße 15/C/Erdgeschoss

Niveau C1

Allgemeinsprachliche Kurse

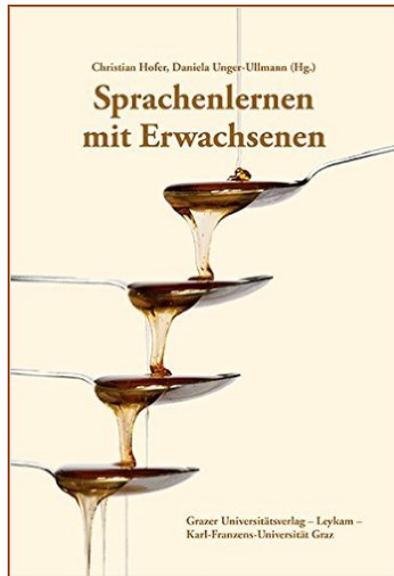
- **935.134 Deutsch Oberstufe (ab C1)**
Andrea Osterer | Mittwoch, 10 – 11.30 Uhr | Seminarraum SR 29.12, Johann-Fux-Gasse 30/1. Stock

Vertiefungskurs

- **935.139 Deutsch Sprachkompetenz 3 (ab C1)**
Claudia Biernatzki, MA | Dienstag, 15.15 – 16.45 Uhr | Seminarraum LS 15.03, Universitätsstraße 15/C/Erdgeschoss

MORE-Deutschkurse				C1
Allgemeinsprachliche Kurse				Oberstufe C1
B1		B2		
Mittelstufe 1 B1/1	Mittelstufe 2 B1/2	Mittelstufe 3 B2/1	Mittelstufe 4 B2/2	
Mäßige bis mittlere Kenntnisse	Mäßige bis mittlere Kenntnisse	Mittlere Kenntnisse	Mittlere Kenntnisse	Gute bis sehr gute Kenntnisse
Vertiefende und fachspezifische Kurse				Sprachkompetenz 3 (ab C1)
Sprachkompetenz 1		Sprachkompetenz 2		
Österreichische Landes- und Kulturkunde	Lesen- und Schreibkompetenz			
Grammatiktraining		Wirtschaftsdeutsch		

VI. Forschung: Fachdidaktik – Publikation



HOFER, Christian/UNGER-ULLMANN, Daniela (Hg.) (2015): Sprachenlernen mit Erwachsenen. Graz: Grazer Universitätsverlag – Leykam – Karl-Franzens-Universität Graz.

Acht Arbeitsergebnisse dieser Lernreisen enthält der vorliegende Band. In ihrem Beitrag *Aussprachevermittlung im AnfängerInnenunterricht am Beispiel von Lehrwerken im universitären Fremdsprachenunterricht Französisch* fokussiert **Elisabeth Görsdorf-Léchevin** den Kompetenzbereich Phonetik und Aussprache, wobei der praktische Kern ihrer Arbeit eine Analyse französischer Lehrwerke darstellt. Ausgangspunkt ist der Sachverhalt, dass die Aussprachevermittlung und dementsprechende didaktische Konzepte nach wie vor stiefmütterlich behandelt werden. Die Autorin bietet diesbezügliche, didaktisch-methodische Herangehensweisen an. **Kaori Sohar** geht als Basisarbeit für das fachdidaktische Projekt *Wortschatzerwerb aus der Sicht neuropsychologischer Lern- und Gedächtnisforschungen* auf neuropsychologische und neurodidaktische Studien und Untersuchungen ein. Sie spezialisiert sich auf das Kompetenzspektrum Wortschatz und dessen Vermittlung. Ausgehend von Erkenntnissen

zum menschlichen Gedächtnisspeicher spannt sie einen Bogen zu lerntheoretischen und didaktischen Überlegungen für die Sprachenlehre. Auch **Barbara Böttger** stellt in ihrem Beitrag *Wie lernen wir? Neurowissenschaftliche Erkenntnisse und ihre Konsequenzen für den Unterricht – Versuch einer Umsetzung neurodidaktische Aspekte in den Vordergrund*. Sie thematisiert zentrale lerntheoretische und lernpsychologische Ansätze und leitet aus Axiomen der Neurodidaktik konkrete methodisch-didaktische Impulse für die Sprachenlehre ab. **Luzia Gansinger** und **Marlene Hilzensauer** betrachten in ihrem Beitrag *Teaching ESP to Deaf Sign Language Users with the SignMedia learning resources die Themenstellung Taube Sprachenlehrende und multimediales Lernsetting*. Die Autorinnen gehen von der Tatsache aus, dass taube Menschen zugunsten einer gesellschaftlichen Integration dabei unterstützt werden sollten, Englisch zu lernen bzw. die Kenntnisse der *lingua franca* zu verbessern. Sie referieren methodisch-didaktische Möglichkeiten und betrachten das *SignMedia learning tool*. **Herwig Turba** wählt in seinem Text *Exploratives Semantisieren. Einsatzmöglichkeiten elektronischer Sprachkorpora für den Fremdsprachenunterricht mit LernerInnen inhomogener Erst- und Zweitsprachen anhand explorativ ausgerichteter Didaktisierungsvorschläge* einen linguistisch-didaktischen Fokus. Ausgehend von der Realität heterogener Lerngruppen reflektiert er die Nutzung elektronischer Korpora für den Sprachunterricht und offeriert methodisch-didaktische Impulse, die vor allem dem autonomen, explorativ-entdeckenden Lernen dienlich sind. *Bitte lernen Sie Deutsch – oder wir verhungern beide! Einblicke in den Arbeitsalltag von TrainerInnen im Bereich Deutsch als Fremdsprache/Zweitsprache* ist ein praxisorientierter Beitrag zur Lebenswelt und Arbeitsrealität von Lehrenden im Bereich Deutsch als Fremdsprache/Zweitsprache von **Waltraud Wetzlmair-Zechner**. Schwerpunkte ihres Beitrags sind deren Beschäftigungsmöglichkeiten und Arbeitsanforderungen. Anhand einer Fragebogenauswertung stellt die Autorin die gelebte TrainerInnenpraxis exemplarisch dar. Der Artikel kann als Impuls für eine Professionalisierung des gesellschaftlich und bildungspolitisch wertvollen Arbeitsbereichs gelesen werden. In *Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr? Vermittlung von Sprachlernstrategien in der Erwachsenenbildung* nimmt **Elisabeth Janisch** lernungewohnte Erwachsene, welche Deutsch als Zweitsprache lernen, in den Blick. In einem erfahrungsgeleiteten Ansatz arbeitet sie Sprachlernstrategien und Lernmethoden für diese Zielgruppe heraus. Als wesentlich stellt sich dabei der motivationsfördernde Faktor heraus. **Andreas Lieb** beschäftigt sich in seiner Arbeit *Bewerten und Beurteilen nicht-formaler Lernprozesse. Schriftliche Abschlussklausuren im kompetenzorientierten Deutsch als Fremdsprache Unterricht mit Erwachsenen* mit dem Thema *Beurteilen und Bewerten von Lernprozessen*. Die Begriffe Kompetenzorientierung, Handlungsorientierung, Bewerten, Benoten und Evaluieren dienen als Basis seiner praxisorientierten Analyse, in der er eine schriftliche Klausur kommentiert und in einen didaktischen Zusammenhang bringt.

VII. Forschung: Fachdidaktik – Neue Forschungsprojekte

a) Kommunikative Lehrstrategien im Spanischunterricht

Projektleiter: Alberto Rodríguez Herreros

Projektbeschreibung: In diesem Projekt wird der Einsatz von kommunikativen Lehrstrategien im Spanischunterricht mit folgenden Forschungszielen untersucht:

- 1) einer Analyse hinsichtlich der angestrebten Lernziele der KursteilnehmerInnen, mit einem Schwerpunkt auf interaktivem Sprechen,
- 2) der Anwendung differenzierter Unterrichtsmethoden, um Teilnehmende beim Erreichen der Lernziele bestmöglich zu unterstützen.

Das Projekt soll die Eigenständigkeit der Lernenden bei der Erarbeitung der Lernziele fördern. Um dies zu ermöglichen, stellen sich den Teilnehmenden grundlegende Fragen:

- Warum möchte ich Spanisch lernen?
- Welche Lernziele möchte ich erreichen?
- Was brauche ich zur Erreichung meiner Lernziele?
- Was konkret möchte ich auf Spanisch ausdrücken können?

Diese Fragen sollten zu Beginn des Sprachenlernens gestellt werden, um einerseits den Lehrenden eine Analyse bezüglich der Lernbedürfnisse und Lernziele der Studierenden zu ermöglichen, und andererseits, um den Studierenden selbst die Entwicklung ihres eigenen Lernprozesses und der Supervision ihres Lernerfolgs vor Augen zu führen.

Nach dieser Start-up-Analyse werden verschiedene Lehrstrategien eingesetzt, die sich dem Ausbau einer erfolgreichen Kommunikationsfähigkeit widmen – wie der Vermittlung sprachlicher Strukturen (Satzbau) und Kommunikationstechniken sowie der Entwicklung eines Kommunikationsvermögens mittels zahlreicher Kommunikationsübungen.

Üblicherweise wird, sofern eine Fremdsprache nicht perfekt beherrscht wird, von der Muttersprache in die Fremdsprache übersetzt. Deshalb wird im Unterricht u.a. besonderer Wert auf die Analyse des Satzbaus der eigenen Muttersprache gelegt und der individuelle Einsatz der Erstsprache der Lernenden beleuchtet. Das Arbeiten mit akustischen Lehrmitteln, mit denen die persönliche Sprachverwendung aufgezeichnet wird, bildet hierfür die Grundlage.

Forschungsmethoden: Aufzeichnung persönlicher Sprachverwendung, Fragebogen, Beobachtung von Lernverhalten, Feedback von Lernenden, Interviews.

b) Flucht aus Kriegsgebieten – Wie geht es an der Karl-Franzens-Universität Graz als StudentIn weiter?

Projektleiterin: Barbara Christa Pristovnik

Projektbeschreibung: In diesem Projekt soll untersucht werden, wie es StudentInnen aus Kriegsgebieten, die an der Universität Graz ihr Studium beginnen oder fortsetzen möchten, ergeht bzw. für sie weitergeht. Ausgehend von der Initiative und dem Maßnahmenpaket zur Unterstützung von Flüchtlingen vom 17. September 2015 an der Universität Graz (<http://refugees.uni-graz.at/de/>) und dem Sprachkursangebot bei *treffpunkt sprachen* – Zentrum für Sprache, Plurilingualismus und Fachdidaktik sollen diese außerordentlichen StudentInnen bestmöglich begleitet und unterstützt werden. Zielgruppenadäquater Sprachunterricht auf Niveau A1-C1 nach dem GER (Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen), eine Sprachstandserhebung und eine Abschlussklausur Ende des WS 2015/16 und SS 2016 haben bereits stattgefunden bzw. werden stattfinden.

Im Rahmen der Sprachkurse soll den MORE-StudentInnen – eine Flüchtlingsinitiative der Universitäten (<http://uniko.ac.at/projekte/more/>) – nicht nur die Möglichkeit geboten werden, die deutsche Sprache zu erlernen, sie sollen auch in ihrer Eigenständigkeit gefördert und in ihrem Selbstbewusstsein nach der Fluchterfahrung gestärkt werden. Hilfreich bei der Projektumsetzung sind rechtliche und organisatorische Rahmenbedingungen, eine kooperative Vernetzung, professionell gestaltete Entwicklungsprozesse, strategische Grundlagen sowie langfristige Zielsetzungen. Die Kurse sollen den StudentInnen dabei helfen, sich in ihrer veränderten alltäglichen Lebenswelt in Graz und Umgebung besser zurechtzufinden. Ziel ist es, sie in den Studienalltag an der Karl-Franzens-Universität Graz zu integrieren und ihnen in beruflicher Hinsicht Perspektiven zu geben.

Status quo: Im Studienjahr 2015/16 besuchten 155 Flüchtlinge einen Deutschkurs bei *treffpunkt sprachen*. KursteilnehmerInnen, die ihren Deutschkurs im WS 2015/16 positiv absolviert hatten, waren berechtigt, an einem Fortsetzungskurs bei *treffpunkt sprachen* im Sommersemester 2016 teilzunehmen.

Forschungsmethoden: PDCA-Zyklus (Plan, Do, Check, Act nach William Edwards Deming), Beobachtung, Begleitung, Interviews, Erstellung von Fragebögen und Auswertung.



Foto: SCY/pixabay.com

VIII. Aus- und Weiterbildung: Interdisziplinäres Sprachenlernen (Studienjahr 2016/17)

a) Interdisziplinäres Sprachenlernen WS 2016/17

Module	Titel	Vortragende/r	Termine
Interdisziplinäres Sprachenlernen 1	Sprache und Identität	Hofer Christian	12.10., 19.10., 27.10. 8.15-12.15
Interdisziplinäres Sprachenlernen 2	Sprache und Management	Unger-Ullmann Daniela	4.11., 11.11., 25.11. 8.15-12.15
Interdisziplinäres Sprachenlernen 3	Sprache und Vielfalt	Schrammel-Leber Barbara	2.12., 9.12., 16.12. 8.15-12.15
Interdisziplinäres Sprachenlernen 4	Sprache und Kultur	Afrashteh Diana	13.1., 20.1., 27.1. 8.15-12.15

Interdisziplinäres Sprachenlernen 1. Sprache und Identität

In diesem einführenden Modul werfen die Studierenden sowohl einen global-gesellschaftlichen als auch einen persönlich-biographischen Blick auf den Themenbereich Sprachenlernen. Anhand theoretischer Konzepte, Impulse und Überlegungen wird auf die Wahrnehmung, die Rolle, die Funktionen und den Stellenwert von Sprachen in der modernen neoliberalistischen Bildungs- und Wissensgesellschaft eingegangen. Es werden Widersprüche und Spannungsfelder aufgedeckt: Wird das Sprachenlernen in unserer Gesellschaft entsprechend gewürdigt? Wie sehen Universitäten das Thema Sprachenlernen? Kommen entsprechende politische Konzepte bei den Menschen an? Über diese Diskussionspunkte hinaus wird das Sprachenlernen in Hinblick auf den Menschen als lernendes Individuum beleuchtet. Welchen Stellenwert haben Sprachen in der familiären Struktur, im Kindergarten, der Schule und Hochschule? Schließlich wird den Studierenden die Möglichkeit geboten, das eigene

Sprachenlernen und die eigene Sprachlernbiographie zu reflektieren. Dies wird anhand von personalisierten Coaching-Übungen bewerkstelligt. Diese Übungen führen zur Fragestellung: Wie und auf welche Weise will ich das Thema Sprachen und Sprachenlernen in mein weiteres berufliches und privates Leben integrieren? Des Weiteren liegt ein Augenmerk auf dem Bereich „Interdisziplinarität-Forschen-Sprachen“. Die Teilnehmenden sollen ausgehend von einem handlungsorientierten Forschungsansatz eigene Forschungsideen und Konzepte entwickeln.

Interdisziplinäres Sprachenlernen 2. Sprache und Management

Im aktuellen Informations- und Kommunikationszeitalter bilden Sprachen eine eigene, zentrale Kategorie der Schlüsselqualifikationen, die an Universitäten und Hochschulen gefördert werden. In diesem Modul beschäftigen wir uns daher mit den institutionellen Bedingungen für die Fremdsprachenvermittlung im tertiären Bildungsbereich. Am Beispiel von *treffpunkt sprachen* – Zentrum für Sprache, Plurilingualismus und Fachdidaktik werden Ausgangslage, inhaltliche Schwerpunktsetzungen in Lehre und Forschung, Angebot und Nachfrage, Aufnahmekriterien und Weiterbildungsangebote für Sprachlehrende, Qualitätssicherungsmaßnahmen, die Verknüpfung von Lehre und Forschung, Lehrende in ihrer Rolle als Forschende sowie Forschungsdesiderata vorgestellt und ihre Anpassung an institutionelle Anforderungen erschlossen. Im Mittelpunkt stehen weitgehend Aufgaben und Zielsetzungen des Ressourcenmanagements, die mit der Dokumentation, Entwicklung und Förderung von Sprachlehr- und -lernkompetenzen einhergehen.

Interdisziplinäres Sprachenlernen 3. Sprache und Vielfalt

In diesem Modul beschäftigen wir uns mit dem Sprachenlernen im Kontext von Mehrsprachigkeit und gesellschaftlicher Vielfalt. Durch die zunehmende globale Mobilität werden LernerInnengruppen zusehends diverser. Lernende verfügen über unterschiedliche sprachliche Hintergründe und bringen auch unterschiedliche Erfahrung in Bezug auf das Sprachenlernen und die ihnen gewohnte Lernkultur mit. Das stellt auch Sprachlehrende vor neue Herausforderungen. Dieses Modul ermöglicht den Teilnehmenden den Aufbau von solidem Basiswissen in Bezug auf Mehrsprachigkeit, die strukturelle Vielfalt von Sprachen und die gesellschaftliche Einbettung von Sprache und Sprachenlernen. Dieses Basiswissen soll den Teilnehmenden ermöglichen, auf Herausforderungen in Bezug auf sprachliche Heterogenität in ihrem jeweiligen Berufsfeld konstruktiv reagieren zu können.

Als Ausgangspunkt werden gesellschaftliche, psycholinguistische und individuelle Aspekte von Mehrsprachigkeit beleuchtet und aktuelle wissenschaftliche Theorien und didaktisch-methodische Konzepte in Bezug auf den Zweitspracherwerb und das Sprachenlernen im Kontext von

Mehrsprachigkeit diskutiert. In einem weiteren Schritt beschäftigen wir uns mit der strukturellen Vielfalt der Sprachen der Welt und einem kontrastiven Vergleich von Deutsch und anderen Sprachen. In Zuge dessen werden einzelne Sprachen in Form von Kurzportraits vorgestellt. Darüber hinaus werden am Beispiel ausgewählter Sprachen Konzepte und Begriffe in Bezug auf die gesellschaftliche Einbettung von Sprachen und Sprachenlernen geklärt (Was ist eine Sprache? Was ist ein Dialekt? Was sind plurizentrische Sprachen? Die „Standard Language Ideology“, Gesellschaftliches Prestige von Sprachen, Nationalsprachen und Minderheitensprachen, Sprachlerntraditionen und Lernkulturen in verschiedenen Ländern).

Interdisziplinäres Sprachenlernen 4. Sprache und Kultur

Sprache und Kultur sind untrennbar miteinander verbunden. Sprache formt unsere Wahrnehmung, unser Denken und unsere Weltsicht und diese drücken sich wiederum in Sprache aus. Wir lernen Kultur u.a. durch Sprache und zugleich wird Kultur wesentlich durch Sprache beeinflusst, geformt und verändert.

Multikulturelle Gesellschaften sind durch Heterogenität und Sprachenvielfalt geprägt und interkulturelle Interaktion ist somit eine notwendige Praxis des Miteinanders.

Der Fokus dieses Moduls richtet sich auf die Wirkung der Sprache in der interkulturellen Interaktion und darauf, wie das Sprachverhalten die Kommunikation zwischen Menschen unterschiedlicher Herkunft beeinflusst. Die Teilnehmenden werden mit den Grundlagen der interkulturellen Kommunikation sowie deren potenziellen Störungen vertraut. Sie analysieren, wie in Situationen interkultureller Begegnung wechselseitige Zuschreibungen (Selbst- und Fremdbilder) durch Sprache konstruiert und manifest werden. Sie untersuchen, wie eigene Vorstellungen vom Anderen kulturell geprägt sein können und wie diese Fremd- und Selbstbilder kontextuell adaptierbar sind. Dabei wird die eigene interkulturelle Kompetenz kritisch reflektiert.

In praktischen Übungen untersuchen die Teilnehmenden, wie Sprache als Instrument der Ausgrenzung oder als mögliche Brücke im interkulturellen Dialog wirksam wird.

b) Interdisziplinäres Sprachenlernen SS 2017

Module	Titel	Vortragende/r	Termine
Interdisziplinäres Sprachenlernen 5	Sprache und Philosophie	Syrou Ulrike	10.3., 17.3., 24.3. 14.30-18.30
Interdisziplinäres Sprachenlernen 6	Sprache und Psychologie	Hofer Christian	27.4. 10.00-17.00, 28.4. 8.15-15.45
Interdisziplinäres Sprachenlernen 7	Sprache und Literatur	Pany Doris	5.5., 12.5., 19.5. 8.15-12.15
Interdisziplinäres Sprachenlernen 8	Sprache und Kunst	Kravanja Maria Valentina	2.6., 9.6., 23.6. 8.15.-12.15

Interdisziplinäres Sprachenlernen 5. Sprache und Philosophie

In diesem Modul wird der Frage nachgegangen, ob der Einsatz von philosophischen Texten beim Sprachenlernen gerechtfertigt ist. Sollen Texte bzw. Fragestellungen aus dem Bereich der Philosophie beim Sprachenlernen einbezogen werden? Inwieweit fördern philosophische Fragestellungen die Prozesse des Denkens, Sprechens und Schreibens? Als Basis für diese Überlegungen dient die Analyse von Texten aus der philosophischen Literatur (Texte von Philosophen, wissenschaftliche Texte über Philosophen, Aphorismen und Zitate, Lebensbeschreibungen von Philosophen und Beschreibungen von Philosophien).

Näher beleuchtet wird ein didaktischer Zugang, der darin besteht, Aufgabenstellungen so zu gestalten, dass sie für die Lernenden nicht nur linguistisch signifikant sind, sondern bei den Lernenden auch das Bedürfnis wecken, etwas zu verstehen und sich mitzuteilen. Damit wird eine

positive emotionale Beteiligung der Lernenden initiiert, zumal sie sich als (fremd)sprachlich Handelnde ernst genommen fühlen. Vor diesem Hintergrund soll diskutiert werden, inwiefern philosophische Fragestellungen diesen Kriterien gerecht werden können.

Schließlich soll in praktischen Übungen der Prozess des Schreibens bzw. des mündlichen Ausdrückens eigener Gedanken zu philosophischen Themen erprobt und anhand von Fachliteratur reflektiert werden.

Interdisziplinäres Sprachenlernen 6. Sprache und Psychologie

In diesem Modul ist der Fokus auf didaktische Aspekte des Sprachenlernens gerichtet. Das Kernthema dabei sind psychologische Aspekte der Sprachendidaktik. Zum einen wird erörtert, welche Gebiete und Richtungen der Psychologie in das Sprachenlernen einfließen. Dabei wird auf fundamentale und hilfreiche psychologische Konzepte eingegangen. Besondere Berücksichtigung finden allgemeinspsychologische (etwa das Thema Wahrnehmung, Gedächtnis), persönlichkeitspsychologische (etwa Anlage und Umwelt), sozialpsychologische (etwa Rolle, Gruppe, Motivation, Experimente), lernpsychologische (etwa Lerntheorien, Neurodidaktik) und gesundheits- und arbeitspsychologische (etwa das Stress-Vulnerabilitätsmodell oder das BioPsychoSoziale Modell) Aspekte. Neben der didaktischen Ebene werden auch psychologische Forschungsergebnisse, welche das Sprachenlernen betreffen, beleuchtet. Eingegangen wird in diesem Zusammenhang auf verschiedene Kompetenzbereiche des Sprachenlernens, wie etwa Wortschatzerwerb oder Schreibstrategien. Praktische Übungen und Inputs runden das Modul ab.

Interdisziplinäres Sprachenlernen 7. Sprache und Literatur

Viele Sprachenlernende empfinden das Lesen von Literatur in der Zielsprache für ihren Lernprozess als bedeutsam. Die Rezeption von Literatur bietet die Möglichkeit, sich jenseits rein kognitiver Lernanstrengungen mit der neuen Sprache auseinanderzusetzen und mehr über die entsprechende Kultur zu erfahren. Beim Lesen gewinnt der Lernprozess einen lustbetonten Charakter, da Aspekte wie Spannung, Freude an der Narration oder am Eintauchen in eine fiktionale Welt die Wahrnehmung dominieren. Im Modul gehen wir der Frage nach, warum Literatur diese Wirkung entfaltet und wie Sprachenlernende Literatur für sich nutzbar machen können. Wir gehen dabei sowohl theorie- als auch praxisorientiert vor: Zunächst diskutieren wir die wichtigsten literaturtheoretischen und wirkungsästhetischen Grundfragen, um uns dann zwei praktischen Schnittstellen von Literatur und Sprache zuzuwenden. Dabei betrachten wir zum einen die Einsatzmöglichkeiten von Literatur beim Sprachenlernen und -lehren aus didaktischer Sicht und setzen uns zum anderen mit Literatur in Bezug auf den Kulturtransfer auseinander, der ein interessantes Betätigungsfeld für Personen darstellt, die eine Zweit- oder Drittsprache auf höchstem Niveau beherrschen.

Interdisziplinäres Sprachenlernen 8. Sprache und Kunst

In diesem Modul werden die zahlreichen und vielfältigen Verbindungen zwischen Kunst und Sprache vorgestellt und erörtert. Die Kunst ist ein eigenes System, das Aussagen zu bestimmten Inhalten machen kann. In diesem Sinn liegt auch der Kunst eine eigene „Sprache“ zugrunde, die über Form, Farbe, Symbole etc. dargestellt werden kann. Ziel ist es, über das Kennenlernen verschiedener Konzepte dieser Bild-Sprache die Vorstellungen von Sprache und Sprachräumen zu erweitern. Dabei wird auf Ausprägungsformen solcher Bildsprachen in verschiedenen Kulturen, zu verschiedenen Zeiten und in unterschiedlichen Kunstformen eingegangen. Die Rolle der Kreativität im Zusammenhang mit Sprache und Sprachen lernen sowie ihre Auswirkung auf das Wertesystem eines Individuums und die Gesellschaft werden ebenso thematisiert.

Neben theoretischen Einführungen werden die Themengebiete auch in praktisch-kreativen Übungen erarbeitet und somit weitere Zugänge geschaffen. Zu den Übungen zählen beispielsweise freies Schreiben zu bildnerischen Vorgaben, Umsetzung von Texten in bildnerische Ausdrucksformen, Herstellung von Collagen etc. Diese Übungen können auch als Anregung für andere Möglichkeiten zur Vermittlung von Sprache dienen.

Anmerkung

Anmeldung:	Studierende müssen sich im WS für das Modul 1-4 und im SS für das Modul 5-8 in UNIGRAZonline anmelden. Es sind keine Einzelmodule buchbar! Die Teilnahme an den Modulen ist kostenlos.
Anwesenheitspflicht:	80% pro Modul
Leistungsnachweis:	Die Module können nur als gesamtes Packet absolviert werden. Es erfolgt eine separate Leistungsbeurteilung pro Modul. Zur Erlangung des Zertifikats ist der positive Abschluss aller Module erforderlich. Aufgenommene Studierende können sich die Module 1-8 als Wahlfächer anrechnen lassen.
Kontaktperson:	Eva Townley, BA eva.townley@uni-graz.at